

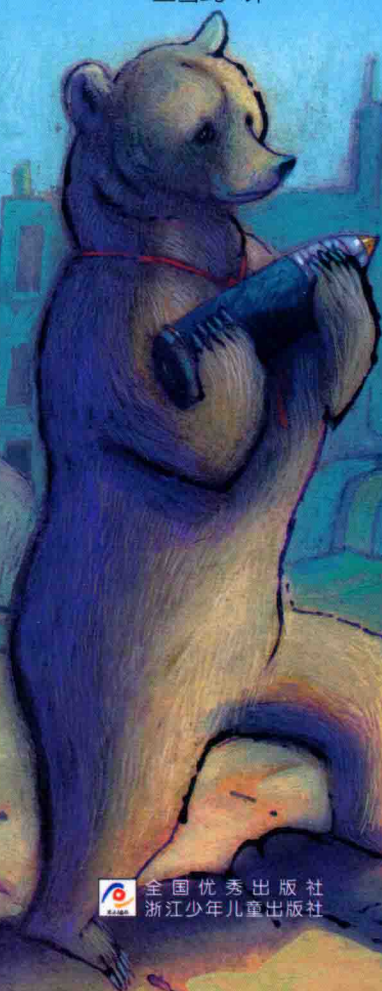
国际大奖儿童小说

小熊战士

〔荷兰〕彼彼·迪蒙·达克 著

〔荷兰〕菲利普·霍普曼 绘

王雪纯 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

国际大奖儿童小说

小熊战士

[荷兰] 彼彼·迪蒙·达克 著

[荷兰] 菲利普·霍普曼 绘



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

· 杭州 ·

SoldaatWojtek

by BibiDumonTak, illustrated by Philip Hopman

Copyright text © 2008 by BibiDumonTak,

Copyright illustrations © 2008 by Philip Hopman, Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B. V.

图字：11—2016—57号

图书在版编目 (CIP) 数据

小熊战士/ (荷) 达克著; 王雪纯译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2016. 8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-9216-3

I. ①小… II. ①达…②王… III. ①儿童文学-长篇小说-荷兰-现代 IV. ①I563. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 038878 号

特约策划 尚 飞

责任编辑 李艳鸽

责任校对 沈 鹏

策划编辑 饶虹飞

装帧设计 李 佳

责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

小熊战士

XIAOXIONG ZHANSHI

〔荷兰〕彼彼·迪蒙·达克 著

〔荷兰〕菲利普·霍普曼 绘 王雪纯 译

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880mm×1230mm 1/32 印张 6 彩页 3 字数 109000 印数 1—17000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-9216-3

定价: 20.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与购买书店联系调换)



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设性地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强
中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强，儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。



目 录

001	第一章	闯进女兵营
006	第二章	波兰被占领
012	第三章	小熊沃伊泰克
020	第四章	小熊成为列兵
030	第五章	猴子卡斯卡
037	第六章	朋友大麦町犬
046	第七章	第一次立功
056	第八章	贪吃的沃伊泰克
070	第九章	奔赴前线
075	第十章	亚历山大港
083	第十一章	登上巴托里号
090	第十二章	运送炮弹的熊

102	第十三章	完美的杂技表演
109	第十四章	到底该庆祝什么
117	第十五章	上校视察风波
128	第十六章	借宿桃园
137	第十七章	卡斯卡归来
143	第十八章	卡斯卡的新生
150	第十九章	卡斯卡死了
161	第二十章	战争终于结束了
170	第二十一章	在苏格兰
178	第二十二章	分别
181		后记

第一章

闯进女兵营



空气中泛着热浪。现在正是一天当中最热的时候，军营就像一座幽灵城。如果你冒险来到太阳下，那感觉简直像浑身都着了火一样。

不过即便这样，有个动物还是来到了火热的太阳下，沿着小路跌跌撞撞地往前走着。小路两边停了一些卡车，它每到一辆车前，都停下来闻一闻。

等到了洒水车前，它站起来抓住水龙头，用爪子胡乱拧着。不过水龙头太紧了，一滴水也没出来。

这动物是一只熊。这只熊第一次来到这个军营。这里比它以前去过的所有军营都要大很多，因为这里是总部。它的主人正在什么地方打盹儿呢，太阳这么烈，它感觉自己快要崩溃了。

它摇摇晃晃地穿过一排排帐篷，可是没有找到自己的主人。那些熟悉的味道充斥在周围——这些都是军营生活的一部分——比如石油和汽油的味道，啤酒、香烟和鸡肉的味道，皮革蜡、汗水和炸药的味道，当然还有无边无际的沙漠的味道。

除此之外，还有一种新的气味——它也无法辨别那是什么。于是，它就动身去探索了：要是闻到了什么好闻的味道，就必须得抓住这个机会。熊跟随着自己的鼻子，在军营里穿行着。它的鼻子都快被太阳晒得起泡了，可它一点也不在乎。作为一只熊，还有什么比美味的小吃更重要呢？

它左转，右转，又左转。

它绕着帐篷摇摇晃晃地走啊走，最后终于发现了它想要找的东西。于是，它用后腿站起来，开始进行彻底的勘察。没想到，紧接着就传来一阵震耳欲聋的尖叫声。

熊吓得身子往后一仰，一屁股坐在了地上。它用爪子盖住眼睛，假装自己不在那里。它就那样一直待在那里，直到听到了主人的声音，才内疚地透过爪子的缝隙往外瞥。



“你个捣蛋熊，这么长时间都去哪儿了？头上那些东西到底是怎么回事？你以为你是什么？衣架吗？”

熊又把爪子盖回眼睛上，开始前前后后地慢慢摇晃。

这只熊竟然稀里糊涂地闯进了女人的营房！它以前可从来没有这么近距离地见过女人，当然更没有见过尖叫的女人，现在感觉很害怕。

“这熊是你的？”一个女兵冲着站在熊旁边的士兵大喊道。



那个士兵一遍又一遍地道歉，不过女人们根本不想听。她们只想拿回自己的内衣裤。

熊的脑袋上至少有十件内衣。鼻子上挂着一条内裤，脖子上围了一个胸罩。它高兴坏了。因为这些东西闻起来就像花儿一样芬芳、香甜，还滴着晶莹的水滴呢。

这些尖叫的女人是—支波兰通信部队的。她们和男人们—样，也住在军营里。现在她们意识到这只熊一点也不像看起来那么危险，就靠近了一—点儿。

“我们的衣服都已经被扯变形了。”其中一个女兵抱怨道。

“拿去在热水里烫—下就好了，”这个士兵说，“就会恢复原来的尺寸了。”他开始—件—件地把衣服从熊的脑袋上摘下来。

“要我帮你们洗吗？”又有一个士兵赶过来问道。

“我们自己可以洗。”女人说。她的声音听起来有点不安，不过所有的女人都大笑着望向那只熊，只见它晃动得越来越快，爪子依然盖在眼睛上。“你好啊！”她对熊说，声音变得友好起来，“这只小熊太有意思了！”

小熊战士



“很高兴见到你们。”第二个士兵说道，“我叫斯坦尼斯拉夫，他叫彼得，是我最好的朋友，也就是这只熊的主人。这只熊呢，沃伊泰克列兵——现在我们该拿链子把它拴起来了。”

第二章

波兰被占领



德国军队入侵波兰，宣告了第二次世界大战在这里开始。随后苏联军队也进入了波兰。德国人从左边，苏联人从右边，最后在正中间停下来，画了一条线。

“这边是我们的领土了。”德国人说。

“那另一边是我们的。”苏联人说。

可怜的波兰啊！从那一天起，所有人都知道这个国家已经不复存在了。波兰就这样被瓜分了，一条所谓的“和平边界”从它的中心贯穿而过。德国人管它叫新边界。这种和平真是可笑啊！

而波兰士兵们都被捕入狱了。如果你住在“和平边界”的左边，就会在德国的某个战俘集中营里结束性命；如果像彼得和斯坦尼斯拉夫这样住在“和平边界”的右边，苏联人



就会把你关起来。

这个重大的事件使整个欧洲陷入一片混乱。德国入侵他国，数百万人因此流离失所。人们之间充斥着谎言和杀戮，最后没有人知道谁是敌人，谁是朋友。不过，彼得和斯坦尼斯拉夫彼此承诺过：“我们永远都是朋友，永远都不会互相抛弃。”

即便他们已经承诺过，可还是走散了。有一天，他们被安排到了不同的苏联工厂去干活。非常偶然地，彼得碰到一个人见过斯坦尼斯拉夫，也是非常偶然地，斯坦尼斯拉夫碰到一个人认识彼得，所以整整两年，他们彼此知道的关于对方的唯一消息，就是对方还活着。

接着，不可思议的事情发生了：德国军队入侵了苏联。

“我们还以为你们是我们的朋友！”苏联人朝德国人大喊。

“哈！”德国人回答道，“我们只和自己做朋友！”

苏联人释放了包括彼得和斯坦尼斯拉夫在内的所有波兰战俘。苏联人心想：要打败德国人，可以让波兰士兵来帮忙。可是大部分波兰士兵一点也不喜欢这个主意。他们当然想打败德国人，但是也不想站在苏联人这边，因为他们压根不信任苏联人。于是，波兰战俘都尽最大努力逃跑了，设法往边

界逃去。

长途跋涉了几个星期，彼得最后终于来到了苏联和伊朗的边界。当他到达那里的时候，听到的第一句话是，“不会是你吧！”然后他又听到了这个声音，“快告诉我，不会真的是你吧！”

彼得转过身来，刚好迎上一个男人的目光。这个男人看起来已经精疲力竭。不过，不知道为什么，这个衣衫褴褛的陌生人的目光，看起来有点熟悉。

“快告诉我，不会真的是你吧！”这个男人重复着。

“谁？你是什么意思？”

“快告诉我，你是不是彼得·普林迪斯？”

“是啊，我就是彼得·普林迪斯。”彼得说，“可是你为什么这么问呢？你是谁？”突然，彼得明白了，这是斯坦尼斯拉夫啊！他脸颊凹陷，再加上半年没刮胡子，看起来像是八十岁了。彼得目瞪口呆，随后激动地伸出胳膊抱住他的老朋友。“当然是我！”他大喊，“是我，斯坦尼斯拉夫！是我啊！”

斯坦尼斯拉夫只是摇着头，不停地拍着彼得的后背。

“你看起来像我爷爷似的，”斯坦尼斯拉夫说道，“比他还要显老。”